

VICTORIA OCAMPO

Por Sylvia Saítta y Luis Alberto Romero

La ensayista y traductora Victoria Ocampo nació en Buenos Aires el 7 de abril de 1890, en el seno de una familia de la elite tradicional argentina. A los seis años, con su familia, realizó el primero de una serie interminable de viajes a Europa. Para liberarse de las rígidas reglas familiares, en 1912 se casó con Luis Bernardo de Estrada, pero al año siguiente conoció a Julián Martínez, con quien sostuvo una intensa relación sentimental. Sin embargo, para no romper con las convenciones sociales, continuó viviendo con su marido ocho años más. En 1924, la editorial Revista de Occidente, *dirigida por Ortega y Gasset, publicó su primer ensayo,* De Francesca a Beatrice, *al que le siguió* La laguna de los nenúfares *(1926). Nuevamente en Europa y después de haber terminado su relación con Julián Martínez, conoció al Conde de Keyserling y a Drieu La Rochelle. En 1931 fundó la revista* Sur *y, dos años más tarde, la editorial del mismo nombre, en la cual publicó a autores argentinos y tradujo a importantes escritores extranjeros. En 1935, apareció el primer tomo de sus* Testimonios *(el décimo y último apareció en 1977). Al año siguiente, fue vicepresidenta del Congreso Internacional de los PEN Clubs. En los años cincuenta, delatada como opositora al peronismo, fue encarcelada en el Buen Pastor por veintiséis días. En 1956 presidió el Fondo Nacional de las Artes. Además de su constante trabajo como traductora, aparecieron sus libros* Habla el algarrobo *(1960),* Tagore en las barrancas de San Isidro *(1961),* La bella y sus enamorados *(1964),* Diálogo con Borges *y* Diálogo con Mallea *en 1969. En noviembre de 1970, en un artículo publicado en el diario* La Nación, *anunció el cierre de la revista* Sur. *Días después, la revista* Confirmado *le realizó esta breve entrevista, titulada "Victoria Ocampo. Fiesta y muerte ajenas", que se publicó en la sección titulada "Opiniones". La nota muestra a una impaciente y fastidiada Victoria Ocampo que, casi a su pesar, se somete al interrogatorio periodístico.*

Recién en junio del año siguiente, después de diez meses, apareció el número 326/28 de Sur, *dedicado a la mujer, en el cual se anunciaba como revista bianual. Sin embargo, se trataba del último número activo realizado en vida de Victoria, pues los demás números se dedicaron a reeditar antologías de trabajos ya publicados. En 1976 fue designada miembro de número de la Academia Argentina de Letras, cargo que por primera vez ocupó una mujer. Murió en San Isidro el 27 de enero de 1979. Durante ese año, comenzaron a publicarse los seis volúmenes de su* Autobiografía, *que había comenzado a escribir en 1952.*





***Confirmado,* Nº 285,**
2 de diciembre de 1970

En el número 47 de *Confirmado*, Bernardo Verbitsky escribía: "Si el aniversario de *Sur* puede ser o parecer una fiesta cultural, el sector más amplio de nuestra literatura sólo puede mirarla como una fiesta ajena". En esta frase se resumía, en términos generales, la imagen que para muchos había representado, por lo menos desde 1950 hasta la fecha, la revista que Victoria Ocampo fundara en el lejano enero de 1931. Los propósitos confesados entonces, buscar el oculto tesoro de América, se fueron desviando poco a poco hacia una evidente preferencia por la publicación de autores extranjeros. Si bien su fundadora, en más de una oportunidad, recalcó con cierto orgullo el carácter informativo y precursor de las páginas de la revista con respecto a nombres que de otro modo hubiesen tardado años en llegar a conocimiento de los lectores argentinos, el alejamiento del proceso literario nacional produjo como consecuencia un divorcio casi absoluto. En los últimos veinte años muy pocos autores jóvenes de valor se acercaron y publicaron en *Sur*. Hace unos días, en un artículo aparecido en *La Nación*, Victoria Ocampo anunciaba el cierre definitivo de la revista. Es probable que también su desaparición será vista por la mayoría como una muerte ajena. La justicia o la injusticia de este hecho no invalida su evidencia. Requerida por *Confirmado*, Victoria Ocampo accedió a contestar algunas preguntas.

Confirmado: –Al cabo de cuarenta años, ¿cómo definiría la actividad de la revista *Sur*?

Victoria Ocampo: –Al cabo de cuarenta años, pe-



dirme que defina lo que he tratado de definir (por lo visto sin éxito) en hechos, no sólo en palabras, durante ese lapso, es un poco descorazonador. Cuarenta años tirados a la calle.

C: –¿Cuáles cree que han sido la trascendencia y la influencia de la revista en la cultura argentina?

V. O.: –Otros hablarán de la trascendencia o intrascendencia de *Sur*, de su influencia. No es cosa que me corresponda.

C: –¿Piensa que los propósitos iniciales, aquellos que decidieron su fundación, se realizaron?

V. O.: –Sí. Creo que parte por lo menos de los propósitos iniciales se han cumplido y, por favor, no me pidan que defina qué parte.

C: –Personalmente, como escritora y como directora de *Sur*, ¿cómo se siente ante su desaparición?

V. O.: –No siento nada. *Sur* aparecerá dos veces por año en forma de revista-libro, es decir números especiales, como ya anuncié en mi artículo de *La Nación* ("Después de cuarenta años"). La editorial continúa también.

C: –Una frase suya aparecida justamente en ese artículo de *La Nación*: "Pero la difusión de la cultura no parece ser el camino elegido por la mayoría de la turbulenta juventud contemporánea". ¿Podría aclarar ese concepto? ¿A qué atribuye, si existe, el cambio ocurrido?

V. O.: –No veo por qué es necesario aclarar ese concepto. Queda aclarado si uno lee los diarios, anda por la calle, ve los noticieros de televisión.

C: –¿Cómo definiría a la juventud actual?

V. O.: –La juventud siempre fue turbulenta, no es una novedad. Pero hoy lo pone de manifiesto de manera particularmente explosiva. No creo que sea éste un método aconsejable. La violencia desencadena la violencia y es el cuento de nunca acabar. En cuanto a la juventud actual, tiene los defectos y las cualidades de la juventud de todas las épocas. Lo que ha variado son las circunstancias.

C: –¿Vale decir?

V. O.: –No me pidan que las defina. Repito que está en los diarios, la calle, los canales de televisión, la Luna, qué sé yo.

C: –¿Leyó a escritores jóvenes argentinos?

V. O.: –Por supuesto.

C: –¿Qué opina de las nuevas promociones de novelistas y poetas?

V. O.: –Algunos me gustan.

C: –¿Qué le diría a un escritor joven?

V. O.: –Le diría... Pero no. Sería inútil. La experiencia no se transmite. Cada cual tiene que tantear hasta que da con lo que busca, es decir con su forma particular de expresar lo que ve y siente, de deformar la realidad, diría Ortega.

C: –¿Cuáles fueron o cuál fue la mayor satisfacción que le deparó la existencia de la revista *Sur*?

V. O.: –Ver a un muchacho leyendo un número de mi revista en un tren suburbano. Entre Retiro y La Lucila, por ejemplo.

C: –¿Y, si existió, el peor momento?

V. O.: –Los malos momentos nunca faltan y fueron variados y pintorescos. No sabría con cuál quedarme. La lejanía me permite ver su lado cómico.

C: –A la distancia, ¿qué les contestaría a las críticas cuyas argumentaciones son de conocimiento público, que a lo largo de su trayectoria aislaron a *Sur*?

V. O.: –¿Qué argumentación? ¿Que soy extranjerizante y mi revista también? Tiene gracia la crítica tratándose de una persona que se ha quedado en el país por elección, no por necesidad, que habla francés como su propio idioma, si no mejor, inglés casi a esa altura, y que tiene valiosos amigos en el extranjero. La verdad es que más bien se me podría acusar de ser en exceso argentinizante. Pero esto ya ni lo discuto. Ni explico más.

C: –Otra frase suya: "Se suspende hasta que cambien las circunstancias". ¿Podría aclarar este concepto? ¿Qué clase de circunstancias? ¿Cambiar hacia nuevas posibilidades? ¿Recuperar una realidad perdida?

V. O.: –En gran parte se trata de circunstancias económicas. Salimos del atolladero como podemos. No sé si tienen idea de las dificultades con que tropieza una revista literaria, no comercial, como *Sur*.

C: –¿No existe para una revista como *Sur*, dejando de lado los factores económicos, la posibilidad de adaptarse a las circunstancias actuales, extraer de los mismos cambios que se realizaron o se vienen realizando a todo nivel elementos que le permitan seguir enfrentándose con el compromiso que decidió su publicación?

V. O.: –Nuestra manera de adaptarnos a las circunstancias se desprende de las resoluciones tomadas.

Sylvia Saítta y Luis Alberto Romero, *Grandes entrevistas de la Historia Argentina (1879-1988)*, Buenos Aires, Punto de Lectura, 2002.

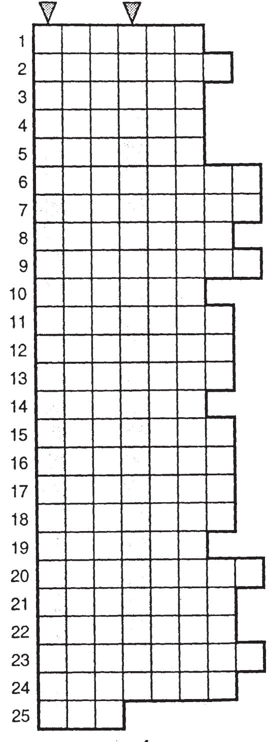
VERANO12 JUEGOS

ACROSTICO

Anote las palabras definidas en el diagrama, a razón de una letra por casilla. Al terminar, en las columnas destacadas con flechas quedará formada una frase. Como ayuda, damos la lista de sílabas que componen las palabras.

DEFINICIONES

1. Respetar, venerar.
2. Con exceso de grasa.
3. Enlucidor de paredes.
4. Asistencia necesaria para tomar decisiones.
5. Que se mueve haciendo olas.
6. Expresarse con sarcasmo.
7. Aumentar de peso corporal.
8. Labor en hueco hecha en metal precioso.
9. Despótico.
10. No equitativo.
11. Terror, miedo.
12. Fruto comestible.
13. Poner productos en recipientes.
14. Elegido.
15. Ligero, suave.
16. Mancha en la reputación de alguien.
17. Hacer frente a una dificultad.
18. Vasallo de un rey.
19. Esquivar, eludir.
20. Oposición, reparo.
21. Amorío pasajero.
22. Fugaz, pasajero.
23. Conseguir, lograr.
24. Longitud de una cinta de cine.
25. Pájaro.



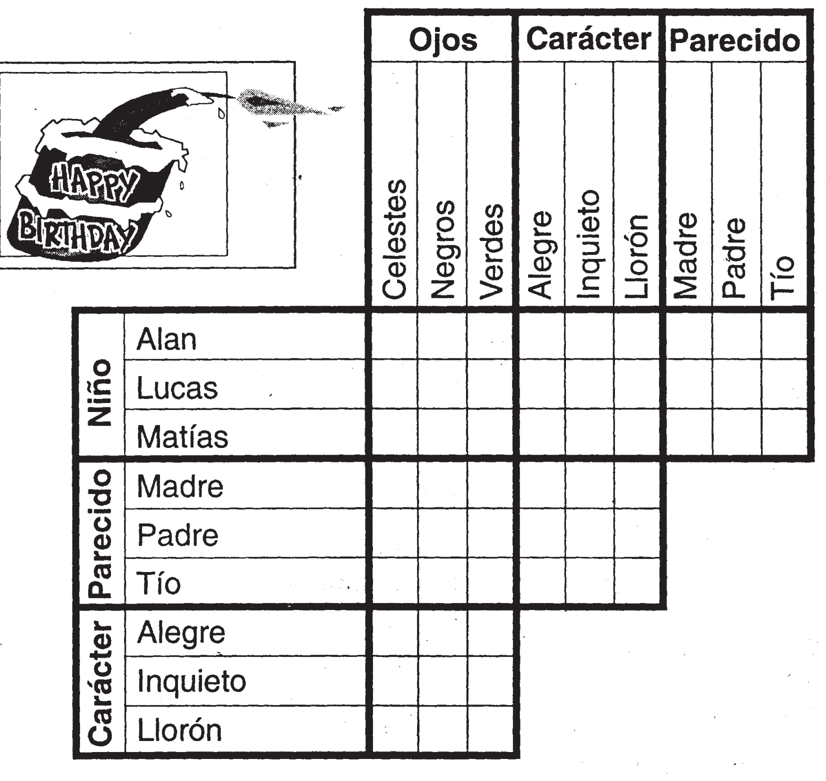
SÍLABAS

a, a, al, ca, can, ción, co, cuo, dar, de, des, di, di, dir, do, do, do, e, e, e, en, en, en, es, fí, gor, hon, i, i, je, je, la, lec, li, me, me, ne, ni, ni, ni, nie, nís, no, o, ob, pan, pe, po, quó, rá, rar, rar, ro, ro, ro, ro, ro, rum, sar, se, so, so, súb, ti, to, to, to, tra, un, va, va, va, ve, via, ye, zar, zar.

CUMPLEAÑOS MULTIPLE

Tres amigas deciden festejar juntas los 2 añitos de sus hijos, por lo que todas están muy felices y... enloquecidas. Si quieren conocer las características de estos niños sigan estas pistas. Mientras tanto preparen dinero para algún regalito.

1. El niño de ojos verdes no se parece a su padre ni es llorón como Matías.
2. Alan se parece al hermano de su madre y todos dicen que es inquieto como lo era él de pequeño.
3. Lucas no tiene ojos oscuros como los del niño más inquieto.



Niño	Ojos	Carácter	Parecido
Alan			
Lucas			
Matías			

CRUCIGRAMA

HORIZONTALES

1. Que no está mojado ni húmedo. **5.** Anglicismo por admiradores. **9.** Ingerir líquido. **10.** Ave mitológica. **12.** Abreviatura de ídem. **13.** Ácido lisérgico. **15.** Magnesio. **16.** Tela brillante. **18.** Nativo de Iraq. **21.** Atrevéos. **22.** Símbolo del oro. **23.** Pronombre indefinido. **24.** Siglas de la Fuerza Aérea inglesa. **26.** (... West) Actriz. **28.** En ese lugar. **30.** Película de Spielberg. **32.** Niebla baja con hollín. **35.** Cantidades fijas proporcionales. **37.** Mancha en el cutis. **38.** Tulio. **39.** Pronombre demostrativo. **41.** Interjección de cansancio. **42.** Punto cardinal. **45.** Conjunto de personas o cosas. **47.** (... Ubago) Cantante. **48.** Sedimento de un líquido.

VERTICALES

1. Administres tranquilizantes. **2.** Iniciales de la actriz Burstyn. **3.** Trampa. **4.** (Eugenio d') Escritor. **5.** Nota musical. **6.** Canto musical para una sola voz. **7.** Neptunio. **8.** Viento del desierto. **9.** Repito una canción. **11.** Especulación financiera. **14.** Período de tiempo. **17.** (Rubén) Poeta. **19.** Bebida alcohólica. **20.** Destruí algo con fuego. **25.** Antiestética. **27.** Poco suave. **28.** División de una obra de teatro. **29.** Echa humo. **31.** (Lao) Filósofo. **33.** Proporciono trabajo. **34.** De dedos encorvados. **36.** Juego de naipes. **40.** Matrícula de Singapur. **43.** Iniciales de la actriz Loren. **44.** Partícula que se antepone a nombres de cargos para señalar a quien los tuvo. **46.** Abreviatura inglesa de Estados Unidos.

SOLUCIONES

ACROSTICO

1. HONRAR./ 2. ADIPOSO./ 3. YESERO./ 4. QUÓRUM./ 5. UNDOSO./ 6. IRONIZAR./ 7. ENGORDAR./ 8. NIELADO./ 9. TIRÁNICO./ 10. INICUO./ 11. ESPANTO./ 12. NÍSPERO./ 13. ENVASAR./ 14. ELECTO./ 15. LIVIANO./ 16. DESDORO./ 17. ENCARAR./ 18. SÚBDITO./ 19. EVADIR./ 20. OBJECIÓN./ 21. DEVANEO./ 22. EFÍMERO./ 23. ALCANZAR./ 24. METRAJE./ 25. AVE.

"Hay quien tiene el deseo de amar, pero no la capacidad de amar."
Giovanni Papini

CUMPLEAÑOS MULTIPLE

Alan, negros, inquieto, tío.
Lucas, verdes, alegre, madre.
Matías, celestes, llorón, padre.

CRUCIGRAMA

■	S	E	C	O	■	F	A	N	S	■
B	E	B	E	R	■	A	R	P	I	A
I	D	■	L	S	D	■	I	■	M	G
S	E	D	A	■	I	R	A	Q	U	I
O	S	A	D	■	A	U	■	U	N	O
■	■	R	A	F	■	M	A	E	■	■
A	H	I	■	E	T	■	S	M	O	G
C	U	O	T	A	S	■	P	E	C	A
T	M	■	U	■	E	S	E	■	U	F
O	E	S	T	E	■	G	R	U	P	O
■	A	L	E	X	■	P	O	S	O	■